

E N V O Z B A J A

Grazyna Wojcieszko



IV FESTIVAL DE LOS CONFINES 2020



E N V O Z B A J A

Grazyna Wojcieszko



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo

IV FESTIVAL DE LOS CONFINES 2020

En voz baja

©Grazyna Wojcieszko.

©Ediciones MALPASO, Festival de Los Confines.

©Colección: **Poetas en Los Confines**. *Plaquette N°22*.

Primera edición: noviembre 2020.

Diseño: Ediciones MALPASO.

Editores: Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa.

Traducción: Karen Romero y Astrid Romero.

Corrección: Iveth Vega.

Fotografía de interiores: archivo Grazyna Wojcieszko.

Distribución y promoción: Diario EL HERALDO.

Jefa de Redacción de Diario EL HERALDO: Glenda Estrada.

Una producción de



Esta breve colección de poemas es de libre circulación, no se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría y de las casas editoras.

POESÍA PARA TODA LA COMUNIDAD

El **Festival de Los Confines** es la mayor plataforma de la poesía en Honduras y una de las más representativas en América Latina, que este año se dedica al gran poeta latinoamericano **Juan Manuel Roca**, de Colombia.

El secreto de su éxito son las alianzas que reúnen a gestores culturales, escritores, editores, empresarios del sector turístico, autoridades e instituciones públicas, privadas y de cooperación para unirse al voluntariado cultural.

Esta colección de poesía, que en un inicio sería impresa, pero que debido a la pandemia causada por el COVID 19 ha dado un giro a un formato virtual, pretende dar a conocer una breve muestra de los cuarenta y cuatro poetas que participan en el **IV Festival de Los Confines 2020**.

Queremos agradecer a **Ediciones MALPASO** por crear esta colección de plaquettes digitales exclusiva para el **Festival de Los Confines** que se publicarán a través de nuestras redes sociales y de la poderosa plataforma digital de **Diario EL HERALDO** que hará posible que la poesía llegue a miles de personas.

Esta colección de plaquettes digitales anuncia la publicación de la antología del **Festival de Los Confines 2020 *Es mentira la muerte*** en formato impreso y Kindle por **CASASOLA Editores** y por la **Editorial Universitaria** de la **Universidad Nacional Autónoma de Honduras**.

Le invitamos a leer poesía, ese lenguaje profundo cuya vitalidad es luminosa y necesaria en estos tiempos de crisis y complejidades. También le alentamos a que colecciona las cuarenta y cuatro plaquettes virtuales y a que las comparta con otras personas.

El **IV Festival de Los Confines** se realizará del 1 al 6 de diciembre de 2020, todas las actividades son gratuitas y públicas, acérquese y participe, haga suyo este festival, sea parte del equipo de voluntariado que alientan la permanencia de la poesía como una expresión que nos permite comprender e interiorizar la realidad para transformarla.



casasola
www.casasolaeditores.com

ALPASO
Ediciones

Editorial
UNAH

El Heraldo

G r a z y n a
W o j c i e s z k o

Poeta, traductora y gestora cultural de Polonia.

Ha publicado seis colecciones de poesía y ha recibido varios premios de poesía polaca. Ha sido ampliamente antologada y traducida a varios idiomas. Su trabajo reciente se encuentra en la intersección de la poesía, la música y el cine.

Se graduó en Estudios Literario-Artísticos en la Universidad Jagellónica de Cracovia (2005). Máster en Informática por las prestigiosas universidades francesas Paris-Sud (1985) y Pierre-et-Marie-Curie (1987), fue empleada de la Comisión Europea en Bruselas hasta 2018, gestionando proyectos de investigación científica. Actualmente dirige la Fundación czAR (T) Krzywogóńca.



Grazyna Wojcieszko

SUEÑO DEL TRANVÍA

tomar un tranvía y deambular
cerca del inicio de los bosques
sin llegar a ningún lugar
solamente ver las paradas
donde la gente se apresura a seguir su marcha

entre la velocidad
veo tranvías rojos avanzar con pereza
hacia el escondite de las paradas
como si fuera un juego.

¿qué guardan los tranvías en sus escondites?

me dormí en el tranvía
y soñé que volaba entre los vagones
al despertar creo ver
que estás en la luz revisando los boletos
“este es un boleto para una dama”
dices con un ritmo en la voz
que me recuerda a los poemas antiguos
y yo espero que sigas hablando
para escuchar un segundo verso
pero es imposible me bajaré en la siguiente parada
donde creo que comienzan los bosques.

CIERVOS

temía a los ciervos
su olfato siempre alerta
esperan y vigilan los capullos de rosa

cuando en el verano hago guirnaldas en voz baja
rodean la casa con un denso cordón y atraviesan
el ojo de la cerradura
sus fosas nasales dibujan palabras
luego, en pleno invierno, las larvas de los poemas caminan
encuentran un lugar en sus cabezas
para pupar y volar y huir

volar insolentes por todo el pueblo
batiendo alas y hojas en la nieve
marcas de colores y cicatrices como tifones
restos de rosas frente a la casa
letras de una sílaba
a veces palabras completas

ENCUENTRO

me encontré contigo en el denso bosque
quién eres
quiero saber el nombre
de la flor abrazada por su perianto
que surge sobre los tallos

cuando hable algo deberás responderme
o quizá solo muestres el velo alucinógeno
no sé en qué idioma preguntar
tengo miedo que terminemos siendo enemigas.

Estoy sonriendo porque puedo fingir
ser mariposa
no te culpo por tu falta de olor
no voy a analizar el color de tu sexo
pero por favor no me confundas con una mantis religiosa.

PIEL DE UNA RUBIA

desinteresadamente me vestí con la piel de una rubia
como si fuera una chaqueta nocturna
y salí a jugar con las luces del arco iris en la oscuridad

bebí la savia de abedul de tus pechos

por la mañana colgué la piel como un abrigo
y dejé una nota
“desintoxica el organismo
fortalece
blanquea las pecas”

Se puede decir
que el fuego arde en la humedad
y que hay una forma de dolor que da placer.

CAMPANAS

tus días como algodón de azúcar
con colorante comestible y aroma artificial de frutas
mancharon tu boca atrayendo a los insectos

el algodón de azúcar se desprendió de repente
se derrumbó en una piscina pegajosa
y convertido en un coágulo duro
se adhiere a los dedos del sonido limpio
de las campanas de la iglesia.

el borde del sonido con su badajo
y el tiempo aumentando la fuerza de gravedad
todo cae
incluso los globos que son de la diosa Hel

ABUELA MATILDA

la abuela Matilda tiene casi cien años
y morirá este invierno
ya no habla de los abedules
con que se trenzaba el pelo
o sobre los lugares donde se tapa el azafrán
y jugó con un farol de ciego

quién recuerda cómo la pasión quema las hojas
y del incendio nace todo un bosque

los abedules levantan sus viejas cabezas
para tocar las estrellas
en un cielo de hongos rojos

los abedules agitan lentamente sus manos amarillentas
para despedirse
y todos recuerdan, recuerdan de nuevo

la abuela Matilda mira su techo
escribe un mensaje de muerte en un reloj de arena

hoy se durmió Matilda
sabía volar por el cielo
aunque nunca se subió a un avión

en los aviones hay multitudes
en los aviones Walt Disney reparte pinturas
amarillo para China
un color claro para Egipto
para Londres, rojo.

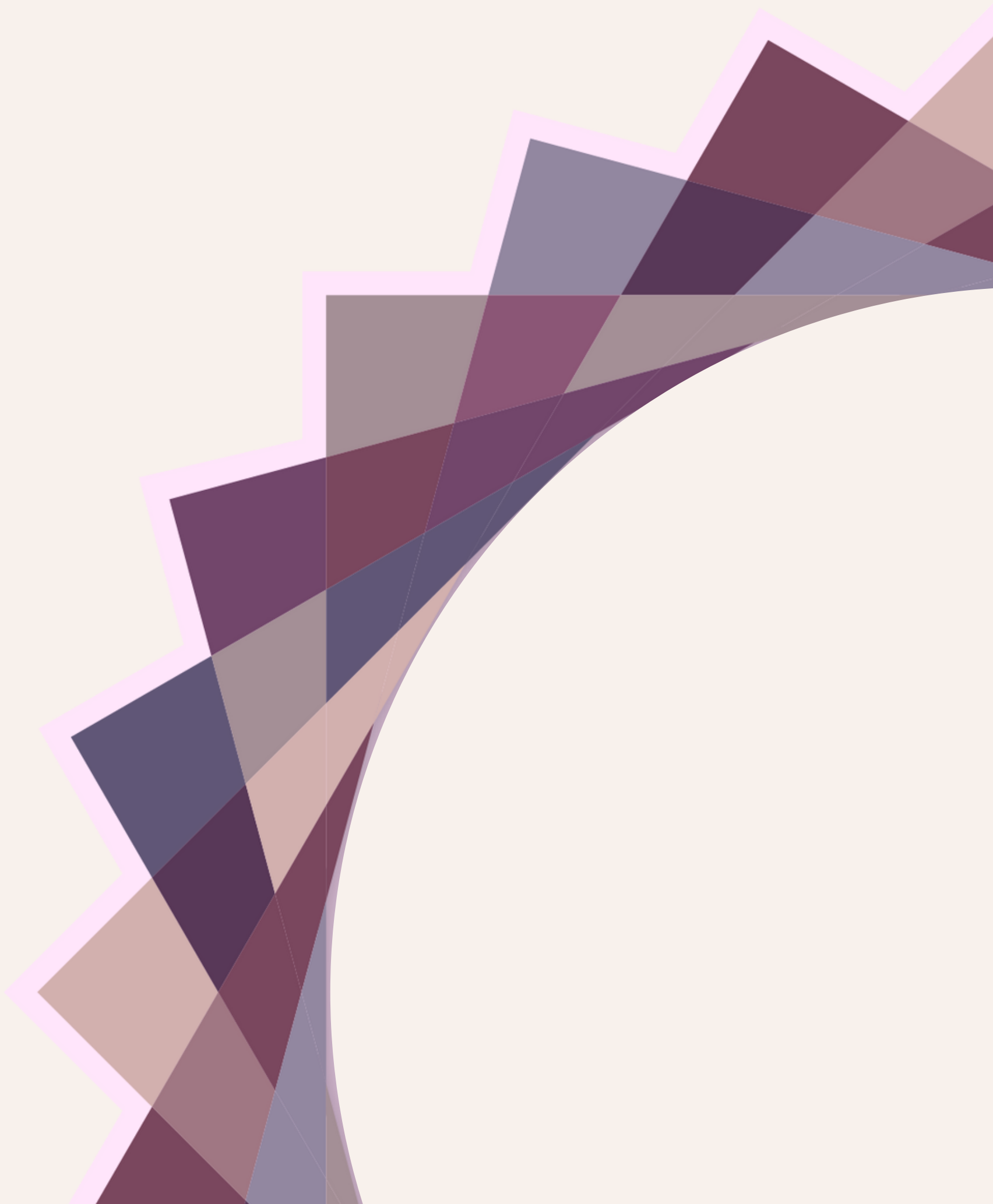
INTERPRETACIÓN EXTRAORDINARIA (una historia de errores)

podrías confundirlo con una manta tejida
que protege las rosas del frío
si no fuera por el sombrero que le cae sobre los ojos,
se detiene como la sombra de un espantapájaros
como un baúl cuyos insectos fueron devorados por las larvas
el malabarista de la feria tapa los agujeros con paja
espanta a los que vienen de noche con su estribillo

en algún lugar de Damasco el diablo se sienta en el techo y lanza
/fuegos artificiales
en algún lugar de Damasco el diablo se sienta en el techo con un
/sombrero negro
talla con un cincel los infrarrojos

ÍNDICE

- 4** *Poesía para toda la comunidad*
- 5** *Grazyna Wojcieszko*
- 6** *Fotografía de Grazyna Wojcieszko*
- 7** *Sueño del tranvía*
- 8** *Ciervos*
- 9** *Encuentro*
- 10** *Piel de una rubia*
- 11** *Campanas*
- 12** *Abuela Matilda*
- 13** *Interpretación extraordinaria*



plaquette 22

Poetas en Los Confines



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo



El **Festival de Los Confines** es el mayor espacio cultural de Honduras y uno de los más representativos de América Latina que se forja en las ciudades de **Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque**. Este año 2020 se realizará de manera virtual del 1 al 6 de diciembre.

El Festival de Los Confines tiene una base de voluntariado comunitario que fortalece la cultura de paz, la inclusión y la igualdad. Es un espacio reconocido a nivel mundial por visualizar la creatividad infantil, la memoria cultural de los pueblos indígenas y la convivencia pacífica en armonía con la naturaleza.

Aunque su centro es la poesía, el Festival de Los Confines reúne cada año a las artes visuales, la música, el teatro, la narrativa, la gestión y el turismo cultural y a expertos internacionales en diferentes disciplinas académicas. El equipo de trabajo es respaldado por empresarios de las Cámaras de Turismo y alcaldías municipales de Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque, cuya sensibilidad social se concreta aportando sus espacios y servicios a los poetas y artistas invitados. También cuenta con el respaldo de organismos de cooperación, cuerpo diplomático acreditado en Honduras, instituciones educativas y culturales, además de unas treinta instituciones internacionales.

